

О. А. Виноградова

Роман Николая Островского
«Как закалялась сталь» в формировании
советской идентичности

Виноградова Ольга, Государственный музей – культурный центр «Интеграция» им. Н. Островского (Москва), отдел фондов, сектор хранения, заведующая; helga_v_74@mail.ru

В докладе рассматривается история издания романа Н. Островского «Как закалялась сталь» на национальных языках народов Советского Союза. Освещаются проблемы перевода романа.

Ключевые слова: СССР, Н. Островский, роман «Как закалялась сталь», национальные языки, издание, новый советский человек.

Сто лет назад было создано новое государство – Союз Советских Социалистических Республик. Через 10 лет, в 1932 г., вышла в свет первая часть романа Н. Островского «Как закалялась сталь» – произведения, сыгравшего огромную роль в воспитании нового человека.

Николай Алексеевич Островский сам был человеком новой формации, поистине героем своего времени. Его личность «стала символом эпохи и символом торжества человеческого духа, тех вершин мужества, на которые может подняться человек» (по выражению писателя Владимира Максимова)¹. На долю Николая Островского выпало не только сложное время (революция, Гражданская война, разруха, становление новой государственной системы и жесткие партийные «чистки»), но и борьба с неизлечимым недугом. Тяжелые ранения и суровые условия жизни привели к тому, что в 18 лет он получил I-ю группу инвалидности, постепенно терял зрение и способность двигаться. В 1927 г. Островскому поставили неутешительный диагноз – заболевание Бехтерева и полиартрит. Стало понятно, что улучшения здоровья ждать не придется. А ведь ему было всего лишь 23 года! С тех пор он был прикован к постели. Но... «умей жить и тогда, когда жизнь становится невыносимой. Сделай ее полезной».

Несмотря на тяжелое состояние, Николай Алексеевич занимался политпросвещением, у него всегда собиралась молодежь, где бы он ни находился: на лечении или дома.

В 1930 г. Островский с женой переехал в Москву для продолжения лечения, где и начал писать роман «Как закалялась сталь». В нем частично отразилась биография писателя, дух времени и события, сотрясавшие страну. Николай Алексеевич терял зрение, и самому работать было тяжело. Ему помогала супруга, родные и друзья: они писали под диктовку или переписывали начисто черновики.

Произведение опубликовали в 1932 г. в журнале «Молодая гвардия». Через два года вышла в свет вторая часть. Успех романа у читателей был невероятным: редакция получала от читателей огромное количество писем с отзывами, в библиотеках были очереди за произведением, устраивались коллективные чтения вслух. Главный герой Павел Корчагин сразу явил собой символ новой жизни, нового советского человека. Этот литературный персонаж удивительным образом стал близок представителям всех народов.

Уже позже на роман и его автора обратили внимание «наверху»: писатель получил орден Ленина, квартиру в Москве, началось строительство дачи в Сочи. Но для Николая Алексеевича была очень значима возможность издания романа массовым тиражом. При жизни писателя за два года (1934–1936) «Как закалялась сталь» переиздавали 41 раз, общий тираж составил 1 225 000 экземпляров.

В фондах Музея Н. Островского (ГМКЦ «Интеграция» им. Н. Островского) хранятся издания романа на 40 языках народов СССР. По годам выхода издания в свет можно проследить этапы развития Советского Союза.

В 1934 г. вышла в свет вторая часть романа «Как закалялась сталь». К этому времени в состав СССР входило 7 союзных республик (РСФСР, УССР, БССР, Закавказская СФСР, Узбекская ССР, Туркменская ССР, Таджикская ССР), 19 автономных республик, 17 автономных областей и 11 национальных округов². В это время система национально-государственных образований рассматривалась как форма помощи национальностям, не достигшим еще определенного уровня экономического и культурного развития. Государство прилагало большие усилия для подъема национальных меньшинств и приобщения их к социалистическому строительству.

Еще в декабре 1919 г. Советом Народных Комиссаров был принят декрет «О ликвидации безграмотности среди населения РСФСР». Для граждан в возрасте от 8 до 50 лет объявлялось обяза-

тельное обучение грамоте на родном или на русском языке по желанию. Делалось это для того, чтобы предоставить людям возможность «сознательно участвовать» в политической жизни страны.

Одновременно с осуществлением проекта повышения общего уровня грамотности населения выявилась неожиданная проблема – у огромного числа языков малых народов страны письменность находилась в зачаточном состоянии или отсутствовала вообще. Налицо был явный разрыв между языками одной страны. Данная проблема решалась в рамках новой языковой политики. Большую роль в этом процессе играла литература. Книга рассматривалась партией как мощное орудие идеологической борьбы.

На основании Постановления Президиума ЦИК от 21 сентября 1931 г. «Об издании литературы на языках национальных меньшинств» издание литературы на местных национальных языках было передано в национальные издательства республик и областей³. Издание литературы для национальных меньшинств, не имевших к тому времени своих издательств, оставалось в Объединенном государственном издательстве (далее ОГИЗ), Партиздате, Гостехиздате, где были организованы национальные секторы. В ОГИЗе, кроме того, выпуск литературы для нацменьшинств был поручен краевым издательствам, входившим в его состав.

При жизни Н.А. Островского роман «Как закалялась сталь» был переведен и издан на 28 языках народов СССР, в том числе впервые получивших письменность после революции. В 1934 г. обе части были переведены на украинский, мордовский и польский языки; в 1935 г. книга вышла на татарском и белорусском, а в 1936-м появились переводы на адыгейский, армянский, балкарский, горно-марийский, грузинский, кабардинский, коми-пермяцкий, коми-зырянский, узбекский, чеченский, финский языки. Сам Николай Алексеевич активно интересовался всем, что касалось переводов романа и издания его на национальных языках. Свидетельством этому стало его письмо от 14 июня 1936 г. следующего содержания:

«Уважаемый товарищ! Прошу Вас сообщить мне как идут дела с переводом и изданием романа «КЗС» [«Как закалялась сталь»] в Вашем издательстве.

Жду Вашего ответа.

Если книга вышла – прошу выслать мне авторские экземпляры.

С коммунистическим приветом, Н. Островский»⁴.

Это письмо было разослано в национальные издательства: Удмуртское, Кабардино-Балкарское, Чувашское; в Осетинский облиздат, в Госнацмениздат⁵ г. Киева и Крайгиз Азово-Черноморского

края. В Краснодаре книги на языках народов Адыгеи издавались в Адыгнациздате, в Махачкале был создан Даггосиздат.

Чтобы избежать неточностей, Островский сам переписывался с переводчиками, уточнял детали. Накладывала свой отпечаток и политическая ситуация в стране. Так произошло с переводами на белорусский язык и идиш. В письме секретарю ЦК ЛКСМ Белоруссии А. В. Августайтису Островский сообщал, что «тов. Сарра Давидович сигнализировала мне о том, что переводы «КЗС» на еврейский и белорусский языки были отданы троцкистам. На ее протесты руководство Госиздата реагировало очень слабо. После ее письма ко мне с просьбой помочь ей в этой борьбе, зам. директора Белгосиздата сообщил, что переводы переданы честным писателям»⁶. Чуть ранее в письме на имя директора Госиздата Белоруссии писатель отмечал: «Мне сообщили, что перевод на еврейский язык романа «КЗС» поручили гр. Дунцу, политически скомпрометированному человеку, а перевод на белорусский язык бывшему троцкисту (фамилии не помню). Не знаю, почему надо было вторично на белорусский язык переводить, но если это нужно, то прошу доверить эту работу людям политически безупречным»⁷.

Не все переводы успели увидеть свет при жизни писателя. Уже в 1937 г. группа студентов и аспирантов ленинградского Института народов Севера приступила к работе по переводу романа на языки народов Крайнего Севера (эвенкский, нымыланский, мансийский, нанайский и др.). Перевод на крымско-татарский язык, о котором Н. Островский писал еще в 1936 г., вышел только в 1940 г.

До начала Великой Отечественной войны роман вышел еще на 28 языках народов СССР (среди которых башкирский, бурято-монгольский, лугово-восточный-марийский и горномарийский, языки народов Дагестана, ойротский и др.). В 1940 г. книга «Как закалялась сталь» была переведена на национальные языки республик, вошедших в состав СССР – молдавский, латышский, литовский и эстонский.

После Великой Отечественной войны процесс перевода романа на национальные языки не прекратился. В период с 1948 по 1966 г. появились издания на абхазском, венгерском, калмыцком, тувинском и уйгурском языках.

В настоящее время издания «Как закалялась сталь» на национальных языках народов СССР являются ценным историческим источником не только для литературоведов и историков, но и для лингвистов.

¹ Цит. по: Андроникова Т. И. «Слишком мало осталось жить...» М., 2014. С. 10.

² Административно-территориальное деление Союза ССР. На 15 июля 1934 года. М., 1934. С. 10.

³ Собрание законов и распоряжений Рабоче-Крестьянского Правительства СССР за 1931 г. С. 696–697.

⁴ ЦГАЛИ. Ф. 363. Оп. 1. Ед. хр. 76. Л. 72.

⁵ Киевское Государственное издательство национальных меньшинств СССР (Укрдержнацменвидав) было создано для издания литературы на языках национальных меньшинств, проживающих на территории Советской Украины: немцев, греков, венгров, евреев, болгар. Работало ориентировочно с начала до конца 30-х годов XX века.

⁶ Письмо Островского Н. А. Августайтису А. В. от 25 августа 1936 г.

⁷ Письмо Островского Н. А. директору Госиздата Белоруссии от 9 августа 1936 г.

UDC 821

O. Vinogradova

“How the Steel Was Tempered” by Nikolay Ostrovsky: the Role of the Novel in Forming the Soviet Identity

Vinogradova Olga, GMCC “Integration” named after N. Ostrovsky (Moscow), the Department of Funds, the Storage Sector, head of sector; helga_v_74@mail.ru

The paper deals with the history of publishing N. Ostrovsky’s *How the Steel Was Tempered* novel in the official languages of the various peoples of the Soviet Union and the role the novel played in forming the new soviet man. The issues of the novel translation are also covered.

Keywords: the USSR, N. Ostrovsky, “How the Steel Was Tempered” novel, national languages, publishing, new soviet man.